

## ДВУЯЗЫЧИЕ У МОЛОДЕЖИ В КАЗАХСТАНЕ

Алишариева А.Н.

Для Казахстана, страны мультилингвальной и полиэтнической, проблема многоязычия – это и историческое, и актуальное явление. Здесь проживает 126 национальностей, как то: белорусы, киргизы, корейцы, русские, таджики, татары, уйгуры, узбеки, украинцы и др. Известно, что на наблюдаемое языковое и культурное многообразие страны повлиял ряд исторических факторов, в частности, как отмечают исследователи, процессы, сопровождавшие присоединение Казахстана к России (1731-1865); неоднократный пересмотр государственных границ; особенности государственно-политического устройства досоветского, советского и постсоветского периодов и события последних лет, имевшие чрезвычайные последствия для всех народов страны; кардинальные преобразования всей общественной системы, модернизация общества и экономики независимого Казахстана (Сулейменова и др. 2010, Сулейменова, Смагулова 2005).

Как и любое постсоветское государство, Казахстан пережил значительные изменения политического, идеологического и культурного содержания образования. Сегодня трудно найти личность монолингвальную, особенно среди молодежи и подрастающего поколения. Примечательно, что для жителей бывшего СССР проблема билингвизма проявлялась в первую очередь в национально-русском двуязычии, сегодня же политические преобразования, экономические и социальные условия, становление государственной и этнической идентичности граждан в странах СНГ дали возможность модернизировать роль национальных языков, сохранять русский язык как язык межнационального общения, науки, культуры, активнее осваивать другие языки и выходить на мировую арену. В процессе получения образования каждый казахстанец имеет возможность овладеть 3-4 языками. При этом в русском языке Казахстана происходят определенные языковые изменения, связанные с его функционированием в среде, специфичной по многим культурным и политическим параметрам (Шайбакова 2005). Например, говоря о старшем брате говорят «брат», а о младшем – «братишка», о старшей сестре – «сестра», а о младшей – «сестренка», при встрече всегда спрашивают: «Как дела?» – вне зависимости от того, к кому обращаются.

В наших исследованиях языкового сдвига социолингвистическими и психолингвистическими методами прослеживаются тенденции к употреблению и изучению

языков, существующие в современном казахстанском обществе (например, Ибраева, Алишариева 2012).

Билингвизм в Казахстане существует не только на уровне каждой отдельной личности, но и в обществе, причем смешение языков наблюдается и в ситуациях использования литературного языка. Говоря по-казахски, казахстанец то и дело вставляет в свою речь такие слова, как *хорошо, ладно, потому что, чтобы, вообще, давай*, идиомы и междометия типа *да ты что, ну, да ладно*. Заимствуется много административной лексики, хотя во многих случаях созданы и официальные казахские термины. Свидетельство постоянного переключения кодов – использование казахского и русского языков в СМИ. Так, целый ряд аналитических, развлекательных программ отличается одновременным использованием обоих языков («Саган сенемін – Мой лучший»; «Екі жұлдыз» и др.). Современные телеканалы ориентируются на двуязычного потребителя информации, что подтверждают высокие рейтинги таких передач. Пока еще большинство населения активно владеет русским, по крайней мере на уровне понимания, хотя многие признаются, что по-казахски им говорить проще и легче, чем их родителям, но бывает и наоборот, когда молодое поколение выучивает русским лучше, чем родители. И, естественно, встает вопрос о том, какие иностранные языки, в каком объеме и в какой последовательности учить, когда начинать, где практиковаться.

Обычно смешение языков возникает на определенном этапе обучения или в ситуации, когда в коммуникации одновременно используется несколько языков. Это явление как предмет изучения находится на стыке социалингвистики, контрастивной лингвистики, психолингвистики и др. и анализируется в научной литературе как переключение/смешение языковых кодов при переходе от одного языка к другому и обратно. При этом переход может быть подсознательным или нарочитым, игрой слов, установок, отсылкой к прошлому опыту. В мультинациональном Казахстане переключение кодов носит, как нам кажется, достаточно устойчивый характер и говорит о владении многими языками у населения.

Возникает вопрос: в каком обществе мы живем, можем ли мы одинаково легко говорить на двух или более языках и жить в двух или более культурах? Для Казахстана ситуация оказывается в некоторых отношениях стабильной, т.к. сформировалась достаточно давно. Но в разные периоды жизни человека один и тот же язык может оказаться более или менее важным для него, например, когда он живет в России, то самый важный русский, когда уезжает к родным в Казахстан, то казахский, а когда учится в Англии – английский. Иными словами, в зависимости от условий формирования языков и их применения доминирует то один, то другой язык.

В сегодняшнем быстро меняющемся мире роль иностранного языка неоспорима: знание языков открывает широкие возможности, это – знакомство с другими странами и культурами, общение с интересными людьми, расширение кругозора, это своего рода «окно в мир» и «ключ» к другим культурам. Интерес к иностранным языкам возрастает по мере того, как люди все больше осознают, что в эпоху глобализации, бурного развития современных информационных технологий без знаний двух и более языков не обойтись.

Изучение иностранных языков – процесс сложный, который требует большого количества времени и усилий. Известно, что быстрее и легче языки усваиваются в детстве, но именно взрослые люди, начинают осознанно и мотивированно изучать тот или иной язык для реализации своих жизненных целей. В зависимости от личностных компетенций и условий учебного процесса овладение языком/языками может быть в разной степени успешным.

Нами было проведено анкетирование студентов, магистрантов и докторантов Казахского национального университета им. аль-Фараби на предмет их многоязычия и использования разных языков в жизни. Участвовало 34 человека, младшему 17 лет, старшему 40 лет, средний возраст – 21 год. Лишь одна анкета была заполнена на казахском, в остальных были некоторые ответы на этом языке.

В анкете мы просили перечислить, на каких языках говорят наши информанты (не более пяти), какие языки для них важны (не более пяти), какие страны у них вызывают интерес(не более пяти), что они думают, когда слышат речь на разных языках.

На вопрос о том, на каких языках говорят информанты, 34 человека ответили, что на русском, 33 человека – что на казахском, 31 – на английском, 6 на турецком, 5 на немецком, по 3 на узбекском и на французском, по одному на испанском, киргизском, китайском, корейском, курдском, словацком, уйгурском и японском.

По количеству упоминаний языка и по месту, которое язык занимает при перечислении языков, мы вывели два типа рейтингов. Результаты представлены в нижеследующей таблице:

Язык	рейтинг	количество
казахский	1,3	33
русский	1,8	34
английский	3,0	34
немецкий	4,2	17
французский	4,7	10
турецкий	4,5	9
арабский	4,9	7
китайский	4,5	6
испанский	5,0	3
корейский	4,0	3
киргизский	4,0	2
латинский	4,5	2
уйгурский	1,0	1
курдский	2,0	1
чеченский	5,0	1
японский	5,0	1

Результаты показывают, что для аудитории наиболее значимым является казахский язык, на втором месте русский, далее перечисляются наиболее распространенные иностранные языки – английский, немецкий, французский. Регионально значимым, генетически и этимологически близким является турецкий язык, но важное место занимает и язык страны-соседа – китайский. Высокий рейтинг также у арабского. Некоторым близки их наследственные малые языки – уйгурский, курдский, чеченский.

В анкете спрашивалось также о значении разных языков в жизни молодежи.

Получены следующие данные (в скобках указано количество сходных ответов).

**Казахский:** родной (18), предков (2), семьи (2), детства, национальности, язык родины (2), матери, идентичный моему этносу, окружения, государственный (4), его нельзя выучить, хотела бы знать как русский, изучаю, но редко употребляю.

**Русский:** язык общения / коммуникации (16), межнационального общения (2), общественный, доминирующий, основной, главный, обучения / образования (2), познания мира, часто употребляется в повседневной жизни (2), родной / первый (6), говорю свободно / изъясняюсь (2), люблю думать на нем, сознания, любимых книг (2), учила в школе / университете, второй, друзей (2).



**Английский:** язык моей профессии / работы / специальности / профильный (9), будущего (4), мечта, цель, достижения поставленных целей, хлеб, перспективы, мировой язык, науки, торговых, политических, экономических отношений, обучения / занятия / уроки (5), информации (2), общения / с другими нациями (3), проводник в большой мир, дружбы, первый иностранный, иностранный, со школьного возраста, музыкальный, знакомства с культурами других стран, важнейший, спасает в других странах, успешности (2), потребительский.

**Арабский:** молитвы / религии / ислама (5), Корана и всех мусульманских народов, должна выучить, обязательный.

**Немецкий:** предков, друзей и родственников, живущих в Германии, близкий, будущего, второй иностранный (4), предмет изучения, науки, технологии, рабочий, изучала и не освоила, мечтаю / хочу выучить (2), окно в Европу, красивый, музыкальный.

**Испанский:** хочу выучить, удовольствие, в будущем важный, любви.

**Французский:** мировой, научный, второй иностранный, буду изучать (3), изучала в раннем возрасте, хотелось бы владеть, перееду во Францию, интересный, красивый (2), певчий.

**Китайский:** язык доминирующей нации, торговли, соседнего государства, технический, непонятный, востребованный, хочу освоить в будущем.

**Турецкий:** культура народа, продукты, фильмы, хочется / мечтаю выучить (3), разговаривать, второй родной, учителей, всех тюркских народов, обязательный, общения с подругами, красивый.

**Киргизский:** бабушки, нравится разговаривать, хотя хорошо не знаю.

**Японский:** аниме, страны, где хочется побывать.

**Корейский:** интересуется, интересный для изучения, люблю слушать музыку, хочу овладеть.

**Хинди:** хотела бы изучить.

**Курдский:** язык семьи, связь с родными.

**Латинский:** медицины (2).

**Уйгурский:** прошлое, настоящее и будущее.

**Чеченский:** прадедов.

Из ответов информантов следует, что языки рода имеют для них большое значение, что мотивы интереса к разным языкам разные, но что все имеют достаточно широкий взгляд на мир и интересуются многими культурами (например, корейской, японской, как и многие их сверстники в других странах мира). При этом казахский язык как бы само собой разумеющийся, а русский – присутствующий в окружении. Иностранные языки интересны как рабочий инструмент, как средство достижения определенных целей, как язык стран, в которых респонденты собираются получать образование, жить в будущем или с которыми

связана их специальность. Арабский как язык ислама, турецкий и китайский как геополитически и экономически важные представляют определенную региональную специфику. Большинство определений – прагматически ориентированные, хотя часто и эмоционально окрашенные, лишь в нескольких случаях даются характеристики качеству звучания языка (ожидаемым образом, чаще в отношении красоты французского).

Далее, в опросе нам было важно узнать, какие страны интересны информантам, как они позиционируют себя в окружающем мире, насколько привлекательно пространство за рубежами своей родины, какие страны важны для их идентичности, для самоопределения. Ниже мы приводим обобщенные ответы:

**Казахстан** – моя Родина, в которой я живу и которую люблю, родина, отечество, мой родной край, мой дом, страна дома и семьи, моя земля, где я живу, где вырос, вторая родина для дедушек и бабушек, спасшая мой народ, любимая страна, лучше места нет, ценность.

**Россия** – страна, находящаяся по соседству с Казахстаном, одна из могучих /великих держав, с которой тесно связана наша история, имеет влияние на Казахстан в языке и экономике, партнер, главный союзник Казахстана, близкая отчасти за счет владения русским языком, (историческая) родина, далекая незнакомая страна, там живут родственники, навещаю родных, детство, занимает 1-е место по территории.

**Америка, США** – страна, в которой я хотела бы продолжить образование, будущий опыт, страна возможностей, где хотела бы работать, практиковать навыки и умения, страна общения, буду там жить, соперник России на политическом уровне, американцы, страна звезд, хочу, мечтаю побывать там, для путешествия, промышленная страна, опасность, терроризм, мировая держава.

**Англия, Великобритания** – страна настоящего английского языка, место рождения изучаемого языка, хочу побывать, поехать для совершенствования английского языка, получить высшее образование, поучиться, историческая, интересная, страна мечты.

**Китай** – быстро развивающаяся страна, хочет завоевать весь мир, сильная, могу там выучить китайский, опасность исходит, богатая история и культура, мировая держава.

**Южная Корея** – страна с интересной культурой, хочется побывать, хочу жить там в будущем, оттуда сериалы, там интересная молодежь.

**Турция** – открытая, доступная страна, для отдыха и расслабления, вторая родина, где живет брат и собираюсь жить, туризм.

**Киргизия** – первая иная страна, которую посетила, с ней связаны хорошие воспоминания.

**Курдистан** – родина моего народа (он есть в Ираке, Иране, Сирии, Турции).

**ОАЭ** – хочу съездить, чтобы посетить Мекку, хочу обогатить духовный мир.

**Арабия** – центр большинства мусульман, святая страна.

**Саудовская Аравия** – нарушаются права женщин, моя цель, сильно хочу посетить.

**Дубай** – отдых.

**Малайзия** – страна, где хотела бы получить другое образование.

**Франция** – мечтаю съездить, отдохнуть, посетить, романтика, цель, мир моды и парфюма.

**Германия** – хочу научиться дисциплинированности и тактичности, будущая страна работы, хочу побывать, чистоплотная, чистота, историческая родина, народ, язык которого учу.

**Испания** – мечта, хочу учиться там, хотя сегодняшнее положение Испании не очень-то радует, местожительство.

**Италия** – красивая, Колизей, театры, туристическая.

**Индия** – духовная страна, невероятная страна, где я побывала, волшебная страна с интереснейшей и богатой культурой.

**Греция** – мечтаю посетить, представители вызывают уважение.

**Исландия** – хотелось бы побывать.

**Норвегия** – хочу посетить.

**Чехия** – страна средневековой культуры.

**Египет** – пирамида.

**Белоруссия** – отдых.

**Канада** – отдых, самая чистая страна.

**Япония** – родина увлечения, цветение сакуры, техника и культура.

**Эстония** – интересуется.

**Европа** – туризм.

Респонденты интересуются разными странами, охват достаточно значительный; большая часть – в плане отдыха, туризма, знакомства с историей и культурой. Не все названия точны и соответствуют имеющимся на карте. Более конкретные интересы связаны со странами изучаемых языков и ориентированностью на выбор будущей профессии. В некоторых случаях мотивы выбора обусловлены имеющимися в обществе стереотипами. Интересно, что есть и общечеловеческие, и более локальные, специфические потребности, удовлетворяющиеся через сбор информации о стране и путешествия. И при этом у многих уже есть личный опыт перемещения за рубеж, контактов с родственниками, постоянно проживающими за границей.

В целом проведенное исследование показывает, что молодежь Республики Казахстан, обучающаяся в университете, интересуется многими языками и культурами, включает в орбиту своего внимания разные народы и культуры, живет в мире, в котором раскрываются границы, а многоязычие становится средством перехода от одной возможности к другой. Русский язык продолжает играть важную роль в этой стране.

## Литература

- Ибраева Ж., Алишариева А. Социолингвистическое исследование речевого поведения казахстанской молодежи (результаты интервью и анкетирования) // Материалы международной конференции «Русский язык в семье». Хельсинки, Москва, 140-143.
- Сулейменова Э.Д., Алтынбекова О.Б., Ибраева Ж.К., Мадиева Г.Б. Динамика языковой ситуации в Казахстане. – Алматы, 2010.
- Сулейменова Э.Д., Смагулова Ж.С. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане / Под.общ. ред. Э.Д. Сулейменовой. – Алматы: Қазақ университеті, 2005.
- Шайбакова Д.Д. Функционирование русского языка в Казахстане: вчера, сегодня, завтра. – Алматы, 2005.

\* \* \*